ты, о нахождении которых ничего неизвестно, а также задавать дистанционные оценки на горизонтальной и на вертикальной оси пространства.

Таким образом, анализ особенностей семантики и функционирования лексических единиц со значениями «далеко - близко» позволяет определить своеобразие туристических пространственных представлений: близкое - это то, что находится в пределах отеля говорящего и его окрестностей, далекое – это то, что находится за пределами отеля и его окрестностей; близкое - это то, что известно говорящему, далекое -

это то, что неизвестно для говорящего. Отметим, что восприятие пространства в туристических отзывах о Китае носит субъективный характер, несмотря на объективные пространственные показатели.

Потман Ю.М. Избранные статьи в 3-х х / Ю.М. Лотман. – Таллин: Александра. 1992. – Т. І. – С. 406.
2. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры 1909. – С. 8 культуры, 1993. — С. 8. 3. Категории философии и категории культуры. – Киев: Наукоаз думка, 1983. — С. 67.

## Секция «Актуальные проблемы современной филологии и журналистки», научный руководитель – Фаткуллина Ф.Г., канд. пед. наук, доцент

## ОСОБЕННОСТИ РУССКОЯЗЫЧНОГО СПОРТИВНОГО КОММЕНТАРИЯ

Зиянгиров Э.К.

Башкирский государственный университет, Уфа, e-mail: Eziyangirov@mail.ru

Многообразие и богатство русского языка позволяет по-разному выразить одни и те же чувства и мысли. Это можно заметить, если рассмотреть работу спортивных комментаторов на российском телевидении, так как именно представителям этой профессии наиболее часто приходится формулировать высказывания, чтобы передать какую-либо информацию о происходящем событии или высказать мысль о нем.

Каждый спортивный комментатор – это интереснейшая языковая личность. У каждого есть свои наиболее употребляемые обороты и выражения, то есть свой языковой стиль. Языковой стиль - одна из важнейших составляющих личности комментатора.

Условно всех спортивных комментаторов на российском телевидении с точки зрения языкового стиля можно разделить на две большие группы: комментаторы-информаторы и комментаторы-философы. В свою очередь каждая из этих групп включает в себя 2 подгруппы – эмоциональную и неэмоциональную.

Информатор в первую очередь старается преподносить реципиенту актуальные сведения о происходящем событии (кто владеет мячом, кому пасует и т.д.) Однако, это не означает, что кроме информирования эти комментаторы ничего больше не говорят.

Информаторы могут делиться и собственными мыслями, однако гораздо чаще это делают философы. Комментатор-философ информирует только в случае возникновения каких-либо ключевых моментов в спортивном состязании. Всё остальное время он, как правило, дает свою оценку происходящему, пытается анализировать.

Необходимо заметить, что чёткой классификации спортивных комментаторов по языковому стилю нет. Дело в том, что даже эмоциональный комментатор-философ по той или иной причине может провести репортаж в несвойственной себе информационной манере.

К эмоциональным информаторам можно отнести Константина Генича. Этот футбольный комментатор специализируется на чемпионате Испании, и, возможно, в какой-то мере пытается подражать комментаторам из этой страны. Испаноязычные комментаторы отличаются эмоциональностью и практически полным отсутствием собственных рассуждений. Их язык предполагает более быструю и громкую речь. Русскоязычные комментаторы недостаток эмоций восполняют за счет средств художественной выразительности. Дебют бразильца Виллиана в российском чемпионате в матче против «Алании». Взрыв на макаронной фабрике на голове у Виллиана... (Константин Генич, НТВ-ПЛЮС Наш Футбол, 7.04.2013) Комментатор описывает прическу футболиста используя гиперболизированную метафору.

Виктор Гусев, один из самых узнаваемых голосов отечественного телевидения, как правило, менее эмоционален. В его речи преобладают повествовательные, невосклицательные предложения.

Комментаторы-философы в своей речи еще полнее отражают богатство русского языка. Даже описывая происходящие события без каких-либо эмоций, Василий Уткин делится собственными мыслями: «Коутинью сместился и пока все свои хитроумные замыслы он мутил оттуда... Хотя нет, мутит, наверное, Моутинью (Жоао Моутинью, футболист – прим. авт.), а Коутинью... Кутить ему пока рановато, молодой еще. Пускай, в конце концов, сначала станет чемпионом, а потом будет кутить.» (Василий Уткин, НТВ-ПЛЮС, 17.08.2013) В данном предложении Василий не только описал произошедшее событие (Коутинью сместился и создавал моменты), но и упомянул о возрасте игрока (молодой еще), а также о том, что Коутинью еще не выигрывал чемпионат, связав всё это языковой игрой и каламбурами.. При этом Василий высказал и собственное мнение: «кутить ему пока рановато».

Георгий Черданцев известен своими эмоциональными комментариями. «Подумаешь, ну и что что забил! Время еще будет у нас! Подумаешь, забил... Кроме как со штрафного не можете ничего забить... Голландцы, тоже мне!» (Георгий Черданцев, НТВ-ПЛЮС 21.06.2008) В своей речи он часто использует просторечные выражения, такие как «тоже мне». В данном случае высказывание приобретает и характер оценочного, и роднит комментатора с аудиторией. Зрители начинают воспринимать его не как некое лицо, констатирующее происходящие события, а как одного из участников действия, который находится на их стороне и вызывает определенную симпатию.

Но, пожалуй, главным философов российского спортивного телевидения является хоккейный комментатор Дмитрий Фёдоров. «В фойе этого дворца играл симфонический оркестр. Это было в конце девяностых. Представляете себе картину: музыка Вивальди, сигаретный дым, крепкие напитки,.. Понятно, что трудовой люд может после смены выпить чтонибудь крепкое, и тут приобщение к высокой культуре. А сейчас...рэп, шансон, ну что это такое! Вот тогда болельщика руководство клуба по-настоящему любило, а сейчас спроси зрителя на трибуне, кто такой Бах? Болельщик скажет: «Это новый президент Международного Олимпийского комитета.» (Томас Бах, президент МОК - прим. авт.) А мы, болельщики со стажем, знаем, что Бах – это великий композитор, который обрадовался бы тому, что его музыка идет в народные массы во «Дворце Спорта Кузнец-

ких Металлургов»!». (Дмитрий Федоров, КХЛ-ТВ, 11.09.2013) Североамериканские хоккейные комментаторы на протяжении всего матча описывают игру во всех подробностях. Этому способствует краткость и ёмкость английского языка. Эти особенности делают англоязычную трансляцию более динамичной. На русском же языке такой репортаж был бы попросту скучным. Когда происходящие на льду события перестали представлять интерес, Дмитрий произнес данный монолог, изобилующий инверсиями, гиперболизацией и риторическими восклицаниями. Он не только мыслит сам, но и призывает к размышлениям аудиторию.

Таким образом, можно заключить, что особенности русского языка оказывают большое влияние на развитие жанра спортивного комментария в нашей стране. Богатство средств художественной выразительности вносит большое разнообразие и делает жанр уникальным и неповторимым.

Тампр упикальным и Неповторимым.

Список литературы

1. Jung K. World Cup football life on Spanish and Argentine television: the spectacle of language // The Linguistics of Football. − BoD − Books on Demand, 2008 − С. 343-358.

2. Гутцайт Р.Л. Языковая игра в речи спортивного комментатора // Электронный научный журнал факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова «Медиаскоп». − №1 − 2012 г. [Электронный ресурс], режим доступа: http://mediascope.ru/node/1022 (дата обращения 18.01.2015).

## ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Каипкулова А.А.

БГУ, Уфа, e-mail: kaipkulova1990@mail.ru

В данной статье представлен материал по теории и практике перевода с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский. Рассмотрены конкретные примеры перевода текстов по различным направлениям и охарактеризованы основные приемы перевода. Задача направлена на развитие умений и навыков перевода художественной литературы.

Начнем с определения значения слова «перевод». Под переводом подразумевается текст, переведенный с одного языка на другой [3,643]. Зачем нужно уметь переводить? Для того, чтобы расширить, заинтересовать круг читателей. Труд переводчика облегчают словари. Первый печатный словарь, появляется в 1596 году как приложение к грамматике известного филолога того времени священника Лаврентия Зизания. В нем содержится 1061 слово, расположенное по алфавиту. Толкование старославянизмов и заимствований из западноевропейских языков дается в нем при посредстве слов живого белорусского, украинского, русского языков того времени [5,1].

В данной научной статье нас интересуют правила перевода с русского языка на башкирский, и наоборот. Долгое время лингвистов практически не интересовал вопрос о переводах с башкирского языка на другие языки. Переводов, преимущественно художественной и научной литературы, было немного, и в основном - с русского на башкирский. Объем переводов, выполненных в обратном направлении, был мизерным, а на другие языки с башкирского переводы и вовсе не осуществлялись. Ситуация изменилась в начале 1990-х годов.

Совершенно очевидно, что перевод невозможен без знания основ теории языка, в которых рассматриваются лексические и грамматические категории. Для башкирского языка характерен агглютинативный строй: многочисленные словообразующие суффиксы присоединяются к основам слов, изменяя их лексическое и грамматическое значение. Каждый суффикс обладает только одним грамматическим значением.

С помощью суффиксов выражаются категории притяжательности, числа, падежа и т. д. [5,1].

При переводе ошибки допускаются в основном оттого, что люди пытаются русское слово перевести башкирским словом, русскую фразу -башкирской фразой, русское предложение башкирским предложением. Нельзя слово переводить изолированно от контекста, т.е дословный, или буквальный перевод – это еще не перевод. Рассмотрим простейший пример. Возьмем слово «стол». Это многозначное слово. В словаре С.И Ожегова дается следующее толкование: стол - 1) предмет мебели в виде широкой горизонтальной доски на высоких опорах, ножках (обедать за столом);2) питание, пища (мясной стол); 3)отделение в учреждение, владеющее каким-нибудь специальным группой дел (справочный стол);4) в древней Руси: престол, княжение, Киевский стол [3,456]. Значит, слово «стол» на башкирский язык должно тоже переводиться по-разному. Например, өстэл (письменный стол - языу өстэле), ашау (диетический стол – диеталы тукланыу), булмә (справочный стол – белешмә булмәhe) и т. д. Таким образом, в разных случаях русскому слову "стол» в башкирском языке будут соответствовать разные слова. С другой стороны башкирскому слову в разных контекстах тоже будут соответствовать разные слова русского На примере стихотворения Назара Нажми рассмотрим значение слова "йәшен"./Мөхәббәт – ул, әйтерһең дә, утлы йәшен, /Һанап-һорап тормай һис бер кемдең йәшен,/ Һүнмәс ялкын менән ялмай жартынйәшен!/ Көйзөрөр тип жужһаң әгәр, жас һин, йәшен, / Коя күрмә тик азактан күзең йәшен. /Мөхәббәт – ул, әйтерһең дә, утлы йәшен. В башкирском языке широко развита конверсия. В даннном стихотворение мы наблюдаем процессперехода одной части речи в другую. В первой строке слово "йәшен" переводится как молния (существительное), во второй означает возраст, лет, год (существительное); в третьей – молодой, молодежь (существительное, прилагательное), в четвертой – прятаться (глагол), а в пятой переводится как слеза (существительное).

При переводе невнимание к контексту ведет к грубым ошибкам. Например, слово "ставить" в различных сочетаниях приобретает разный смысл. Ставить градусник - измерять градусником, градусник куйыу - градусник менэн үлсэү; ставить диагноз определять диагноз, диагноз куйыу - диагнозын билдэлэү; ставить вопрос - задавать вопрос, hopay куйыу – hopay биреү [2,112]. Но в более устойчивых сочетаниях слово "ставить" не может быть заменено другим словом, так как все сочетание становится равноценным одному слову. Ставить на вид - порицать шелтәләү, ставить на карту – рисковать – ҡурҡыныс астына жуйыу, ставить преграды - препятствовать камасаулау, каршылык тыузырыу, ставить высоко ценить - баһалау, һанлау. Очень часто подобные сочетания уже имеют готовые кальки и являются точным переводом, хотя в этом случае никакого соотвествия со словами оригинала нет.

Особую трудность представляют правила, в соответствии с которыми к словам добавляются те или иные суффиксы. Выбор суффиксов осуществляется в зависимости от того, какой буквой заканчивается основа слова. Поэтому переводчик должен досконально знать правила применения каждого суффикса, чтобы корректно выполнить перевод. Например, в башкирском языке установлен строгий порядок следования суффиксов в составе слова: корень + суффикс множественного числа + суффикс принадлежности + падежное окончание.

При склонении существительных множественного числа суффиксы добавляются после суффикса